

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ
THEORY AND METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING
IN HIGHER SCHOOL

Научная статья
УДК 378.4
DOI 10.20310/1810-0201-2022-27-1-47-56

**Формирование коммуникативных навыков студентов
в процессе работы с поликодовыми текстами**

Татьяна Геннадиевна БОРТНИКОВА*, **Марина Игоревна ДОЛЖЕНКОВА**

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»

392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

*Адрес для переписки: tatyana_bort@mail.ru

Аннотация. Проанализировано теоретическое обоснование лингвистического и дидактического потенциала поликодовых текстов для обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке. Проведен анализ научной литературы, связанной с изучением семантически сложных текстов, включающих информацию, передаваемую с помощью различных кодовых систем. Дифференцированы понятия «креолизованный» и «поликодовый» текст. Акцентировано внимание на том, что тексты разных семиосфер при декодировании могут быть вариативно интерпретированы в зависимости от того, к каким лингвокультурным сообществам принадлежат коммуниканты. В то же время указано на то, что знакомство с культурными кодами изучаемого языка и многоканальность, присущая поликодовому тексту, позволяют значительно улучшить декодирование и коммуникативные навыки студентов в процессе работы с поликодовыми текстами. Сформулирован вывод о значимом дидактическом потенциале работы с поликодовыми текстами. Предложены конкретные этапы работы с такими текстами и подчеркнуто, что поэтапное включение студентов в работу с поликодовыми текстами, сочетающими несколько кодов подачи информации, позволяет им максимально точно осознать идеи, заложенные в поликодовом тексте, и вести успешную профессиональную коммуникацию на иностранном языке.

Ключевые слова: поликодовые тексты, креолизованные тексты, коммуникативные навыки студентов, культурные коды

Для цитирования: Бортникова Т.Г., Долженкова М.И. Формирование коммуникативных навыков студентов в процессе работы с поликодовыми текстами // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Т. 27, № 1. С. 47-56. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2022-27-1-47-56>

Student's communication skills development in the process of working with polycode texts

Tatyana G. BORTNIKOVA*, Marina I. DOLZHENKOVA

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation

*Corresponding author: tatyana_bort@mail.ru



Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0 Всемирная](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



© Бортникова Т.Г., Долженкова М.И., 2022

Abstract. The theoretical justification of the linguistic and didactic potential of polycode texts for teaching professional communication in a foreign language is analyzed. The analysis of scientific literature related to the study of semantically complex texts, including information transmitted using various code systems is conducted. The concepts of “creolized” and “polycode” text are differentiated. Attention is focused on the fact that the texts of different semiospheres during decoding can be variably interpreted, depending on which linguocultural communities the communicants belong to. At the same time, it is pointed out that familiarity with the cultural codes of the target language and the multichannel inherent in polycode text can significantly improve the decoding and communication skills of students in the process of working with polycode texts. The conclusion is made about the significant didactic potential of working with polycode texts. Specific stages of work with such texts are proposed, and it is emphasized that the gradual inclusion of students in work with polycode texts that combine several codes for presenting information, allows them to most accurately understand the ideas inherent in the polycode text and conduct successful professional communication in a foreign language.

Keywords: polycode texts, creolized texts, student communication skills, cultural codes

For citation: Bortnikova T.G., Dolzhenkova M.I. Formirovaniye kommunikativnykh navykov studentov v protsesse raboty s polikodovymi tekstami [Student's communication skills development in the process of working with polycode texts]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2022, vol. 27, no. 1, pp. 47-56. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2022-27-1-47-56> (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

Одним из важных направлений образовательного процесса выступает в настоящее время формирование и развитие коммуникативных умений и навыков на иностранном языке в профессиональной сфере. Интернет-коммуникации все чаще заменяют традиционные формы общения и создают новую среду для информационного обмена, а современные мультимедийные технологии дополняют вербальные формы подачи информации аудио и визуальными.

Особенность включения мультимедийных технологий не уводит нас от текста, но способствует реализации его понимания через использование вербальных и невербальных средств различных семиотических систем, участвующих в организации дискурса, благодаря объединению языковых и неязыковых компонентов более объемного построения определенной коммуникативной ситуации, а значит, с возможностью достижения оптимального прагматического воздействия на студента. Эти неязыковые компоненты часто едва ощутимы, в то же время

они являются достаточно устойчивыми ориентирами для восприятия и осмысления коммуникативной ситуации, так как в них отражаются речевые и аудиовизуальные стереотипы передачи информации и варианты реакции коммуникантов в различных обстоятельствах общения, признанные определенным лингвокультурным сообществом как нормативные.

Целью данного исследования является теоретическое обоснование лингвистического и дидактического потенциала поликодовых текстов для формирования навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Соответственно, задачами выступают:

- уточнение понятия «поликодовый текст»;
- определение лингводидактического и дидактического потенциала поликодовых текстов;
- рассмотрение компонентов поликодового текста с точки зрения его восприятия;
- классификация методических приемов работы с поликодовыми текстами в ходе обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке.

С распространением книгопечатания вербальный текст начал преобладать при получении и передаче информации, поэтому наш мир может справедливо считаться письменной цивилизацией. Тем не менее, наблюдается явная тенденция к использованию иконических знаков. Конечно, и ранее в текстах часто использовались визуальные дополнения. Но в наши дни их применение стало качественно иным. По мнению исследователей, всевозможные инструкции по эксплуатации напоминают рисунки в комиксах, в учреждениях мы часто видим рисунки с правилами безопасности, панели управления бытовой техники состоят только из идеограмм. Иконический компонент широко представлен и в печатных СМИ. Даже мессенджеры содержат большое число картинок, помогающих нам выразить наши мысли и чувства, не прибегая к печатному слову. «...с появлением фокуса мультимодальности из-

менился сам способ восприятия мира. Доминирующее ранее в качестве основного носителя информации слово заменяется образом, что выражается и в приоритете визуального ряда над вербальным» [1, с. 68].

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В связи с тем, что в данном исследовании рассматриваются тексты, включающие различные кодовые системы, но образующие единое смысловое целое, мы избрали такие методы исследования, как анализ научной литературы по данной проблеме, а также текстов с разными типами соотношения вербального и невербального компонентов. Для осмысления результатов эксперимента мы использовали метод наблюдения и анализ практической работы по результатам предложенной нами поэтапной учебной деятельности с семиотически сложными текстами при обучении иностранному языку.

Критериями отбора учебных текстов являлись: количественный (по количеству уровней воздействия) и качественный (по степени аффективно-коммуникативного воздействия).

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Семиотически сложные тексты в структуре обучения иностранному языку. Синтез вербального языка и кодов других знаковых систем не является детищем современности. Понимание текста как такового также претерпело ряд трансформаций. Как известно, текст в его общем понимании является дискурсивным единством, обладающим полисмысловой структурой, которая способствует порождению новых смыслов. Согласно Ю.М. Лотману, любой текст порождается при помощи как минимум двух разнородных кодов. А в ходе своего функционирования предполагает множественность интерпретаций. Это и есть причина осмысления текста как многомерного семиотического объекта. Текст – это сложная система, способная содержать многообразные коды, трансформи-

рывать получаемые сообщения и порождать новые [2].

Сначала семиотически сложные тексты начали изучать в рамках семиотики, где изображение интерпретировалось в качестве особого знака. Однако впоследствии стали изучать и взаимоотношения вербальных и невербальных составляющих. При этом появилась потребность дифференциации коммуникативных процессов как однородных, так и эклектичных текстов, в основе которых комбинировались разные кодовые системы [2].

Результатом этого явилось пристальное внимание к исследованиям, связанным с широкой трактовкой термина «текст», имея в виду его семиотически сложный характер, исследователи вводили такие определения, как: нетрадиционный, видеовербальный, составной, поликодовый, креолизованный (Е.Е. Анисимова, В.М. Березин, М.Б. Ворошилова, Г.В. Ейгер, В.Л. Юхт, О.Л. Каменская, В.М. Клюканов, О.В. Пойманова, Е.Ф. Тарасов, S.D. Sauerbier и др.). Следует отметить, что наиболее часто ученые обращались к таким терминам, как «поликодовый» и «креолизованный».

Креолизованные тексты. Термин «креолизованный текст» предложили отечественные исследователи Ю.А. Сорокин и Е.Ф. Тарасов, подразумевая, что такие тексты состоят из двух компонентов (вербального и невербального) [3]. Анализ исследований позволяет утверждать, что креолизованный текст есть сочетание вербального и невербального (картинки, диаграммы, схемы, формулы и т. п.) компонентов [4; 5]. С такими текстами мы встречаемся каждый день как в быту (афиши, визитки, баннеры и т. п.), так и в учебной деятельности (иллюстрации, ноты, математические формулы, диаграммы и др.). Соответственно, креолизация таких текстов может быть полная или частичная. При полной креолизации иллюстрации и вербальная составляющая относительно независимы, причем последняя выступает как основная, а изображения носят иллюстрационный характер. Примерами такого сочетания могут служить статьи из газет, журналов,

учебная и художественная литература. Для полностью креолизованных текстов вербальный компонент целиком зависит от изображения (картинки, фото и др.), которое есть обязательный элемент информационного целого, а вербальная часть играет подчиненную роль. Плакаты, картины, карикатуры и т. п. – все это полностью креолизованные тексты. И не важно, как представлен иконический компонент (картиной, диаграммой, партитурой, символом), важно, что вербальный компонент здесь будет вторичен.

Поликодовые тексты. Понятие «поликодовый текст» был введен в научный оборот Г.В. Ейгером и В.Л. Юхтом и стал использоваться многими лингвистами. В результате своего исследования они пришли к заключению, что «к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» [6, с. 107]. Ученые использовали этот термин как родовое понятие, к которому можно отнести негомогенные, синкретические тексты, включающие в себя компоненты различных знаковых систем. Логично, что дискурс, состоящий из компонентов разных семиотических систем (кодов), стал называться поликодовым.

Ю.М. Лотман отмечал существование в пространстве культуры «некого семиотического континуума, заполненного разнотипными и находящимися на разном уровне организации семиотическими образованиями» [2]. Эти образования живут и взаимодействуют в культурном пространстве, образуя различные сложные синтетические реалии, такие как, например, поликодовый текст. Важно учитывать, что любой текст одной семиосферы при переходе в другую семиосферу должен содержать необходимые для этого элементы. Иными словами, для того чтобы диалог состоялся, коммуниканты должны обладать умением воспринимать иную семиосферу и декодировать ее. Согласно семиотической теории Ю.М. Лотмана, диалог предвзывает язык и генерирует его. Значит, мы мо-

жем интерпретировать суть коммуникации как общение между культурами и их кодами, а не только между языками.

Кроме того, невербальный компонент коммуникации, составляющий 70 % передаваемой информации, наряду с вербальным компонентом (30 %), естественно, присутствует в процессе учебно-педагогического общения. Следовательно, поликодовость учебного дискурса является категориальным признаком коммуникативной практики. Ход учебно-педагогического дискурса, по сути, – это сочетание различных семиотических систем (вербальных и невербальных). Вот почему при рассмотрении вопроса о формировании навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке термин «поликодовый текст» является наиболее верным. Он ясен и семантически, и этимологически, и нацеливает адресата на декодирование различных смыслов. С помощью такого понимания возможно дать характеристику процессу профессиональной коммуникации на иностранном языке как коммуникации с различным соотношением вербальных и невербальных компонентов.

Так, креолизованный текст – сочетание визуального элемента с вербальным, причем в ряде случаев иконическое сообщение дублирует словесное. При изучении поликодового текста становится понятно, что при необходимости можно выйти за пределы лингвистики, изучать любой из его компонентов без относительности к какой-либо системе кодирования и передачи информации. Следовательно, креолизованный текст является только одной из разновидностей поликодового текста. Тогда как в современном мире мы часто пользуемся единицами максимально различных кодов. Примером этого могут являться GIF-картинки, передающие спецэффекты и движение объектов изображения, телевизионная реклама, содержащая видео, аудио и вербальные компоненты, которые соотносятся и взаимно дополняют друг друга, расширяя информационное пространство. К средствам креолизации вербальных текстов относятся изобразительные компонен-

ты, соседствующие с вербальными и оказывающие существенное влияние на интерпретацию текста, а также все технические моменты оформления текста, влияющие на его смысл [7, с. 67]. Жизненное пространство поликодовых текстов (в широком смысле слова) велико и разнообразно. Они присутствуют во всех сферах нашей жизни, проявляясь и как средство передачи информации, и как элемент культуры народа, субкультуры его социальной группы и др.

Быстрота распространения аудиовизуального формата передачи информации в современном мире определяет внимание исследователей к всестороннему изучению поликодовых текстов в бесконечном множестве связей их вербальных компонентов с компонентами других семиотических кодов. Мы согласны с позицией, что аудиовизуальная и изобразительная информация, иллюстрирование, паралингвистические компоненты все чаще и масштабнее становятся компонентами создания таких текстов. Иллюстрирование текста – это не отдельный его компонент, а единое текстуальное пространство. Более того, оно «способствует более полному повествованию произведения, усиливает его значимость и подчеркивает определенные подробности» [8, с. 26]. Развитие СМИ, в арсенале которых практически всегда использовались поликодовые тексты, включавшие помимо словесного и изобразительный, а позже звуковой, и видеоэлементы, определило распространение поликодовых текстов сначала в кино, затем на телеэкранах, и, наконец, в сети Интернет.

Следовательно, поликодовые тексты, являясь атрибутом нашей современной реальности, необходимо использовать в качестве учебных материалов для создания специфической полисемантической среды, которая важна и актуальна при формировании навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Конечно, немаловажную роль играет степень сходства или различия культур коммуникантов, так как любой текст получает разную интерпретацию носителями разных

культур и особенности текста, понятные в рамках одной культуры, естественно, остаются непонятными или незамеченными людьми другой культуры. Как справедливо отмечает А.О. Кравец, полное понимание инокультурного текста обусловлено всей совокупностью экстралингвистических факторов [9].

Итак, задания, связанные, например, с поиском в Интернете информации с целью подготовки эссе по одной из предложенных тем, приведут студентов к новостным и тематическим веб-сайтам, которые сами по себе являются поликодовыми текстами. Любой веб-сайт можно назвать мультимедийным, так как он включает в себя изобразительную (от картинок, фото до диаграмм и таблиц), вербальную, и, даже в отдельных случаях, видео и аудиоинформацию. Если мы проанализируем веб-сайт как поликодовый текст, то вывод о том, что вербальный, иконические видео- и аудиокомпоненты представляют единое целое и воспринимаются нами как разные потоки однонаправленной информации. Вербальный компонент при этом может быть изложен как в устной, так и в письменной форме.

Каждый из компонентов информации воспринимается на когнитивном уровне (получение новой информации и соотнесение полученной информации с общим контекстом знаний студента по заявленной проблеме) и на аффективном уровне, когда на восприятие текста оказывают влияние чувственные сопровождения.

Восприятие цвета, например, может вызывать разные эмоции от радости до раздражения и тревоги. И здесь важны не только личностное отношение к холодным и теплым цветам, но и восприятие цветов, определенные этнической культурой. Значит, цвет, привнося дополнительную информацию эмоционально-эстетического плана, также влияет на восприятие и интерпретацию общего контекста. Не меньшее значение имеет и форма подачи информации: монтаж, шрифт, голос, музыкальное сопровождение и т. д.

Строго говоря, воздействие таких текстов на органы чувств делится на три группы:

1) визуальные (печатные тексты, таблицы, диаграммы, формулы, схемы, ноты, картинки, фото и т. д.);

2) аудиальные (записи, служащие для развития навыков хорошего произношения и выработке правильного интонационного рисунка для развития речи);

3) аудиовизуальные (видеофильмы, мультимедийные программы и т. п.).

Следовательно, использование данных компонентов воздействия расширяет смысловую доминанту и делает сообщение поликодового текста более информативным и привлекательным.

Такое многофункциональное воздействие, по мнению Е.Е. Анисимовой, чрезвычайно важно и несет в себе: 1) аттрактивную функцию (изображение должно привлекать внимание адресата); 2) информативную функцию (изображение должно передавать определенную информацию); 3) экспрессивную функцию (изображение должно воздействовать на эмоции и чувства реципиента); 4) эстетическую функцию (изображение должно реализовывать художественный замысел автора) [10, с. 43].

В то же время поликодовый текст сайта хотя и образует единый комплекс, единое целое, в первую очередь, мы, как правило, воспринимаем иллюстративный материал, который и формирует первичный образ. При прочтении или прослушивании текста этот образ может дополняться, корректироваться или даже изменяться. Так, на главной странице веб-сайтов компаний изображения в большинстве случаев расположены в верхней части (над текстом), таким образом, программируя восприятие и подводя посетителя сайта к информации, которую ему еще предстоит прочесть. В то же время важно помнить, что визуальная часть, передавая концептуальную часть информации, может по-разному восприниматься. Это связано с культурными особенностями лингвокультурного сообщества реципиентов. Декодирование визуальной составляющей по-разному

воспринимается в зависимости от принадлежности к определенному лингвокультурному сообществу, полу, психологическим особенностям, возрасту и т. д. Вот почему при работе с иллюстрациями и видеофайлами необходимо концентрировать внимание студентов на социокультурный компонент информации.

Как показывает опыт, спектр проблем должен коррелироваться с языковым, речевым и социокультурным материалом по формированию речевых умений и навыков, подкреплённых аудио- и видеосопровождением. Таким видом деятельности может служить отбор, изучение материала, который студенты могут найти на сайтах, тематически связанных с поставленной педагогом проблемой. Работа в таком ключе позволяет сочетать когнитивные действия студентов по решению определенного вопроса и аффективную реакцию, влияющую на поддержание интереса к изучаемой теме и способствующую лучшему запоминанию материала на лексическом и культурологическом уровнях, а также их дальнейшей интерпретации и использованию в процессе решения поставленных задач.

Правильно подобранные проблемные задачи расширят круг поиска и обеспечат получение как фактической информации, так и эмоционально-культурного опыта в рамках работы с информацией в Сети. Здесь важно обозначить речевые опоры и направления поиска для создания собственных аналогичных текстов, соединяющих разрозненные сведения определенной картины мира. Этот подход применим не только на продвинутом уровне. Например, при освоении темы "Customs change" студентам предлагается найти в Интернете традиции разных народов в исторический период и рассказать об их изменении или сохранении. Даются ссылки на видео и информационные сайты о культуре.

ВЫВОДЫ

Итак, в процессе обучения коммуникативным навыкам на иностранном языке при

использовании поликодовых текстов возможно:

- развивать визуальное мышление;
- повысить интерес к формам и содержанию общения на иностранном языке;
- создавать коммуникативные ситуации с учетом проявления культурных проявлений;
- использовать все возможные формы презентации смысла текста для его наилучшего восприятия;
- освоить варианты выстраивания (планирования) беседы с представителями другого лингвокультурного сообщества.

Для успешного формирования коммуникативных навыков студентов в процессе работы с поликодовыми текстами информационно-коммуникативной среды может быть предложено изучение проблем, связанных с профессиональным общением. Такой формат работы мотивирует студентов к изучению иностранного языка, стимулирует их творческое мышление, развивает умения устной и письменной коммуникации. Чтение, как таковое, являясь формой речевого общения, также играет важную роль в данной деятельности.

Работа над определенной проблемой, решение которой обозначено путем проработки и интерпретации поликодовых текстов, состоит из ряда этапов:

- *подготовительного* (предтекстового). На этом этапе важно:
 - облегчить возможные трудности языкового и социокультурного плана. Здесь возможно использовать традиционные приемы работы: лингвистический и культурологический комментарии, обобщение ранее полученных знаний, повторение лексических единиц и грамматики и т. д.;
 - четко сформулировать проблему для поиска информации (поликодовых текстов) в Интернете для ее решения.
- Все это способствует мотивации студентов к выполнению поставленной задачи:
 - *непосредственной работы с поликодовыми текстами*, которая также подразделяется на:

- поиск информации – поисковое чтение (как вариант, предъявление текста – на начальных этапах подобной работы);
 - собственно изучение содержания поликодового материала;
 - контроль понимания содержания путем выполнения различных упражнений по поликодовому тексту (письменному или звучащему);
 - контроль понимания этнически-маркированной лексики, культурных реалий, языковых и речевых особенностей, сложных или непривычных носителям другого языка и культуры;
 - *послетекстового*. Этот этап можно рассматривать как двухступенчатый:
 - *проверка* правильной интерпретации поликодового текста (текстов по одной проблеме), когда мы можем проверить сформированность аспектных навыков и интерпретацию текста путем выполнения упражнений продуктивного характера. Этот этап подразумевает проверку знаний и умений, связанных с освоением социокультурных реалий, развитием речевого этикета и невербального поведения в типичных ситуациях межкультурного общения;
 - *переход к новым коммуникативным ситуациям* для совершенствования навыков межкультурного общения. В рамках данного подэтапа можно использовать ролевые игры и стимулировать новые ситуации общения, в основе которых находится схожая, но новая ситуация.
- Эти подэтапы позволяют решить следующие задачи: проверить качество усвоения полученных знаний; осуществить контроль действий репродуктивного и продуктивного характера; диагностировать возможные пробелы;
- *творческий*. Работа с поликодовыми текстами имеет широкие возможности для формирования культурной эмпатии. Контроль сформированности коммуникативных

навыков студентов может быть рассмотрен по таким параметрам, как:

- умение активно вступать в контакт с собеседником и быстро реагировать на реплики;
- умение поддержать беседу профессионального и бытового характера;
- грамотно и аргументированно излагать свою точку зрения, выражать свое отношение к предмету разговора;
- владение паралингвистическими навыками общения на иностранном языке;
- владение невербальными средствами коммуникации (мимика и жесты, соблюдение правильной дистанция общения и т. п.);
- умение вести деловые переговоры (с учетом культурных особенностей партнеров).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение хотелось бы подчеркнуть важность поэтапного включения студентов в работу с поликодовыми текстами. Сочетание нескольких кодов подачи информации в поликодовых текстах обеспечивает восприятие (на первых этапах работы с ними) отдельных элементов всей информации. Но это уже привлекает внимание студента. А восприятие всех или большей части компонентов (продвинутый этап работы) позволяет студенту максимально точно осознать идеи, заложенные в поликодовом тексте, и использовать, интерпретировать и передавать информацию в процессе профессиональной коммуникации на иностранном языке. Такой подход позволяет рассматривать поликодовый текст как сложную информационную структуру, которую можно разложить на составные части (коды) и дешифровать, используя весь поликодовый спектр текста, для его более полного понимания и обогащения коммуникативных навыков студентов различными способами и приемами передачи информации.

Список источников

1. *Омельяненко В.А., Ремчукова Е.Н.* Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности // Коммуникативные исследования. 2018. № 3 (17). С. 66-78.
2. *Лотман Ю.М.* Избранные статьи: в 3 т. Таллин: Изд-во «Александра», 1992. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. 479 с.
3. *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Изд-во «Наука», 1990. С. 180-186.
4. *Ворошилова М.Б., Злоказов К.В.* Психолингвистические исследования креолизованного текста // Политическая наука. 2017. № 2. С. 126-137.
5. *Вашунина И.В.* Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 511 с.
6. *Ейгер Г.В., Юхт В.Л.* К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. М. Тореца: в 2 ч. М., 1974. Ч. 1. С. 103-109.
7. *Цыганова Н.Д.* Игровая неологизация в формате креолизованного текста // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 1 (16). С. 66-70. <https://doi.org/10.17516/2311-3499-049>
8. *Бакулина Н.А., Трынова Т.В.* Современные тенденции иллюстрирования художественной литературы // Культурология и искусствоведение: материалы 4 Междунар. науч. конф. Казань: Изд-во «Молодой ученый», 2018. С. 25-28.
9. *Кравец А.О.* Теоретические основы рассмотрения лакун // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 37. № 3. С. 414-421. <https://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-3-414-421>
10. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: ТЕЗАРУС, 2013. 75 с.

References

1. Omelyanenko V.A. Remchukova E.N. Polikodovy teksty v aspekte teorii mul'timodal'nosti [Polycode texts in the aspect of multimodality theory]. *Kommunikativnyye issledovaniya – Communication Studies*, 2018, № 3 (17), pp. 66-78. (In Russian).
2. Lotman Y.M. *Izbrannyye stat'i: v 3 t. T. 1. Stat'i po semiotike i topologii kul'tury* [Selected Articles: in 3 vols. Vol. 1. Articles on Semiotics and Topology of Culture]. Tallinn, Aleksandra Publ., 1992, 479 p. (In Russian).
3. Sorokin Y.A., Tarasov E.F. Kreolizovannyye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya [Creolized texts and their communicative function]. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya* [Optimization of speech impact]. Moscow, Nauka Publ., 1990, pp. 180-186. (In Russian).
4. Voroshilova M.B., Zlokazov K.V. Psikholingvisticheskiye issledovaniya kreolizirovannogo teksta [Psycholinguistic studies of creolized text]. *Politicheskaya nauka – Political Science*, 2017, no. 2, pp. 126-137. (In Russian).
5. Vashunina I.V. *Vzaimovliyaniye verbal'nykh i neverbal'nykh (ikonicheskikh) sostavlyayushchikh pri vospriyatii kreolizovannogo teksta: dis. ... d-ra filol. nauk* [Mutual influence of verbal and non-verbal (iconic) components in the perception of creolized text. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2009, 511 p. (In Russian).
6. Eyger G.V., Yukht V.L. K postroyeniyu tipologii tekstov [To the construction of a typology of texts]. *Materialy nauchnoy konferentsii pri MGPIIYa im. M. Toreza «Lingvistika teksta». Ch. I* [Proceedings of the Scientific Conference at the Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages named after M. Torrez "Linguistics of the text". Pt 1]. Moscow, 1974, pp. 103-109. (In Russian).
7. Tsyganova N.D. Igrovaya neologizatsiya v formate kreolizirovannogo teksta [Game neologization in the format of creolized text]. *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika – Ecology of Language and Communicative Practice*, 2019, no. 1 (16), pp. 66-70. <https://doi.org/10.17516/2311-3499-049>. (In Russian).
8. Bakulina N.A., Trynova T.V. Sovremennyye tendentsii illyustrirovaniya khudozhestvennoy literatury [Modern trends in illustrating fiction]. *Materialy 4 Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Kul'turologiya i iskusstvovedeniye»* [Proceedings of the 4th International Scientific Conference "Culturology and art history"]. Kazan, "Molodoy uchenyy" Publ., 2018, pp. 25-28. (In Russian).

9. Kravets A.O. Teoreticheskiye osnovy rassmotreniya lakun [Theoretical foundations for considering lacunae]. *Nauchnyye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki* [Scientific Bulletin of Belgorod State University. Series: Humanities], 2018, vol. 37, no. 3, pp. 414-421. (In Russian).
10. Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Linguistics of the text and intercultural communication (based on creolized texts)]. Moscow, TEZARUS Publ., 2013, 75 p. (In Russian).

Информация об авторах

Бортникова Татьяна Геннадиевна, доктор культурологии, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, ORCID: [0000-0003-2947-9409](https://orcid.org/0000-0003-2947-9409), tatyana_bort@mail.ru

Долженкова Марина Игоревна, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой культуроведения и социокультурных проектов, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, ORCID: [0000-0001-7656-7028](https://orcid.org/0000-0001-7656-7028), dolgenkovam@mail.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 18.06.2021
Одобрена после рецензирования 26.11.2021
Принята к публикации 14.01.2022

Information about the authors

Tatyana G. Bortnikova, Doctor of Cultural Studies, Professor, Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, ORCID: [0000-0003-2947-9409](https://orcid.org/0000-0003-2947-9409), tatyana_bort@mail.ru

Marina I. Dolzhenkova, Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Cultural Studies and Social and Cultural Projects Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, ORCID: [0000-0001-7656-7028](https://orcid.org/0000-0001-7656-7028), dolgenkovam@mail.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 18.06.2021
Approved after reviewing 26.11.2021
Accepted for publication 14.01.2022